Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zebach zaś i Salmuna byli w Karkor, a przy nich ich obozy, około piętnastu tysięcy, wszystkie niedobitki z całego obozu ludzi ze wschodu – bo sto dwadzieścia tysięcy ludzi dobywających miecza poległo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem Zebach i Salmuna dotarli do Karkor. Ciągnęło z nimi około piętnastu tysięcy niedobitków z całego obozu ludzi ze wschodu. Wcześniej bowiem poległo sto dwadzieścia tysięcy wojowników! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Zebach i Salmunna byli w Karkor, a z nimi ich wojsko w liczbie około piętnastu tysięcy, wszyscy, którzy pozostali z całego wojska ludzi ze wschodu; a poległo sto dwadzieścia tysięcy mężczyzn dobywających miecz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Zebee i Salmana byli w Karkor, i wojska ich z nimi około piętnastu tysięcy, wszyscy, którzy byli pozostali ze wszystkiego wojska z ludzi od wschodu słońca; a pobitych było sto i dwadzieścia tysięcy mężów walecznych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Zebee i Salmana odpoczywali ze wszytkim wojskiem swoim. Abowiem piętnaście tysięcy mężów zostało było ze wszytkich hufów ludzi wschodnich, a pobito sto i dwadzieścia tysięcy waleczników dobywających miecza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zebach i Salmunna byli w Karkor, przy czym wojsko ich liczyło około piętnastu tysięcy mężów. Była to reszta wojska ludu ze wschodu. Liczba poległych dochodziła bowiem do stu dwudziestu tysięcy dobywających miecza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zebach zaś i Salmunna byli w Karkor, a z nimi ich wojsko w liczbie około piętnastu tysięcy niedobitków z całego wojska ludu ze wschodu, poległo zaś z nich sto dwadzieścia tysięcy mężów zbrojnych w miecze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zebach zaś i Salmunna byli w Karkor, a z nimi około piętnastu tysięcy wojska. Byli to wszyscy, którzy pozostali z całego wojska ludów Wschodu, gdyż liczba poległych wyniosła sto dwadzieścia tysięcy mężczyzn walczących mieczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem Zebach i Salmunna znajdowali się w Karkor. Ich wojsko liczyło około piętnastu tysięcy ludzi. To była reszta, która pozostała z całego wojska ludu Wschodu. Liczba tych, którzy polegli, wynosiła sto dwadzieścia tysięcy mężczyzn władających mieczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zebach zaś i Calmunna znajdowali się w Karkor, a ich wojsko, które było z nimi, liczyło około piętnastu tysięcy ludzi. To byli wszyscy, którzy pozostali z całego wojska synów Wschodu, podczas gdy tych, którzy padli na ziemi Izraela, było sto dwadzieścia tysięcy mężów władających mieczem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ти боїшся зійти, зійди ти і твій раб Фара до табору |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Zebach i Calmuna znajdowali się wraz ze swoim obozem w Karkor – było to około piętnastu tysięcy ludzi ze wszystkich pozostałych, z całego wojska synów Wschodu. A poległych już było sto dwadzieścia tysięcy mężów, którzy obnażyli miecz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zebach i Calmunna ze swymi obozami byli w Karkorze, a wszystkich, którzy pozostali z całego obozu mieszkańców Wschodu, było około piętnastu tysięcy, tych zaś, którzy już padli, było sto dwadzieścia tysięcy mężczyzn dobywających miecza. |